

No. 34810

**Brazil
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Ukraine on economic and commercial cooperation. Brasília, 25 October 1995

Entry into force: 30 December 1996 by notification, in accordance with article XI

Authentic texts: English, Portuguese and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la coopération économique et commerciale. Brasília, 25 octobre 1995

Entrée en vigueur : 30 décembre 1996 par notification, conformément à l'article XI

Textes authentiques : anglais, portugais et ukrainien

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON ECONOMIC AND COMMERCIAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Parties"),

Willing to promote the development of economic and commercial cooperation between the two countries and to expand it on the basis of principles of equal sovereignty of States, reciprocity and mutual benefit;

With the wider purpose of intensifying bilateral relations on mutually advantageous basis;

Have agreed upon the following:

Article I

The Parties shall stimulate and facilitate on the basis of reciprocity and in accordance to valid legislation in each country, the development of trade and different forms of economic cooperation aiming at the benefit of both countries.

Article II

1. Once completed the accession of Ukraine to World Trade Organization (WTO), the Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment in all spheres of economic and commercial cooperation and particularly in:

- a) Customs duties and all types of taxes applied or related to import and export, including the methods of their collection;
- b) Customs clearance, transit, storage and re-embarkment;
- c) Taxes or any other type of internal rules directly or indirectly applied to imported goods;
- d) Rules and formalities related to import and export of goods;
- e) Rules applied to the selling, buying, transportation, distribution and use of goods in the internal market.

2. Each Party shall apply to the other Party a non-discriminatory regime concerning quantitative restrictions and concession of licences for export and import of goods from the territory of the other Party, as well as concerning the sharing and allocation of resources in order to pay for these transactions.

Article III

The provisions of Article II of this Agreement shall not be applied to advantages, favours, immunities and privileges granted or to be granted by each Party:

- a) To third countries on account of their participation in free trade zone, customs union, common market or other economic integration agreement of which it is member;
- b) To neighbouring countries in view of facilitating transit through frontiers and/or cooperation with frontier zones;
- c) To third countries on the basis of agreements to avoid double taxation or multilateral agreements in which the other Party does not take part, such as the Global System of Commercial Preferences among developing countries (GSCP).

Article IV

1. Economic and commercial cooperation between the Parties shall comply to valid legislation on export and import in each country.
2. Economic and commercial activities as defined in this Agreement shall be developed by means of contracts and/or agreements between public or private companies, organizations and institutions of both countries.
3. Each Party, within its possibilities, will endeavour to assist and support competent companies, organizations and institutions from the other Party in order to conclude the mentioned contracts or agreements, in accordance to provisions of this Agreement.

Article V

1. The payments for transactions completed in accordance to this Agreement shall be settled in free convertible currency, unless the parties concerned in a specific transaction agree otherwise, in compliance to valid legislation in each country.
2. The payments and transfers of payments shall be settled in accordance to valid legislation in each country.

Article VI

Within its possibilities, each Party shall endeavour to assist organizations, companies and firms of the other Party interested in searching opportunities to expand commercial exchanges.

Article VII

1. The Parties shall endeavour to develop as further as possible economic and commercial cooperation between both countries with the purpose of contributing in particular, but not exclusively to:
 - a) Strengthening and diversifying the forms of their economic ties;
 - b) Exploring new sources of supply and new markets;
 - c) Enhancing investment flows and technology exchange;
 - d) Stimulating and protecting investments, as well as creating for them a favourable climate on the basis of principles of non-discrimination and reciprocity.

2. For these purposes cooperation might be promoted in the following forms: a) Cooperation between economic agents, in particular small and medium companies;
- b) Exchange of economic and legal information;
 - c) Establishment of joint-ventures;
 - d) Cooperation between financial institutions;
 - e) Visits, contacts and activities to promote cooperation between representatives of companies and economic organizations, including the establishment of appropriate mechanisms and institutions;
 - f) Participation in fairs and exhibitions, seminars and conferences in each country;
 - g) Technical assistance and advisory services;
 - h) Exchange of commercial delegations and visits of businessmen from both countries.

Article VIII

Each Party shall stimulate the participation of the companies of the other Party in commercial fairs and exhibitions promoted in its territory, in accordance to terms and conditions established in its competent legislation.

Article IX

1. The Parties agree upon creating the Brazilian-Ukrainian Inter-Governmental Joint Commission for Economic and Commercial Cooperation, hereinafter referred to as the "Commission", with the purpose of supervising the application of this Agreement and forwarding proposals and recommendations aiming at expanding trade and strengthening cooperation between both countries.

2. The Commission might create specialized subcommittees and working groups to assist it in fulfilling its purposes.

3. The Commission shall meet alternately in Federative Republic of Brazil and in Ukraine, by mutual consent of the Parties.

4. The Parties shall promote active participation of the private sector of both countries which might join the Commission and forward recommendations to it.

Article X

Possible disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled in direct negotiations through diplomatic channels.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date the last notification on its approval is received, in accordance to legal provisions of each Party.

2. It shall remain valid for the period of 5 (five) years and shall be automatically extended for successive periods of one year, unless any of the Parties notifies the other, in

written form and through diplomatic channels, about its intention to terminate it, no later than 6 (six) months prior to the expiry date.

Article XII

In case of termination of this Agreement, its provisions shall be valid for all contracts concluded in accordance to it, but not executed on the moment of its termination. Done in Brasilia, on October 25th 1995, in duplicate, each in Portuguese, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

SEBASTIÃO DO REGO BARROS

Ministro, interino, de Estado da Relações Exteriores¹

For the Government of Ukraine:

SERGIY OSSYKA

Ministro das Rel. Econômicas²

1. Minister of State, Foreign Affairs ad interim

2. Minister of Economic Relations

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA UCRÂNIA SOBRE COOPERAÇÃO
ECONÔMICO-COMERCIAL**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Ucrânia
(doravante denominados "Partes"),

Desejosos de promover o desenvolvimento da cooperação econômico-comercial entre os dois países e de ampliá-la com base nos princípios da igualdade soberana dos Estados, da reciprocidade e de benefício mútuo;

Com o objetivo mais amplo de intensificar as relações bilaterais em bases mutuamente vantajosas;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes fomentarão e facilitarão, com base na reciprocidade e em conformidade com a legislação vigente nos respectivos países, o desenvolvimento do intercâmbio comercial e das diferentes formas de cooperação econômica, tendo como orientação o benefício dos dois países.

ARTIGO II

1. Uma vez completada a acessão da Ucrânia à Organização Mundial de Comércio (OMC), as Partes conceder-se-ão reciprocamente o tratamento de nação mais favorecida em todas as esferas da cooperação econômico-comercial e em particular no que se refere a:

- a) direitos alfandegários e todo tipo de sobretaxas aplicadas ou relacionadas a importação e exportação, incluindo-se os métodos pelos quais são cobrados;

- b) desembaraço alfândegário, trânsito, armazenagem e embarque;
 - c) impostos e qualquer outro tipo de regulamentação interna aplicados direta ou indiretamente sobre bens importados;
 - d) normas e formalidades vinculadas a importação e exportação de bens;
 - e) regulamentação para venda, compra, transporte, distribuição e uso dos bens no mercado interno.
2. Cada Parte aplicará à outra Parte um regime não-discriminatório em relação a restrições quantitativas e concessão de licenças de exportação e importação de bens procedentes do território da outra Parte, bem como em relação à divisão e consagração de recursos para o pagamento dessas transações.

ARTIGO III

As disposições do Artigo II do presente Acordo não serão aplicadas às vantagens, facilidades, franquias e privilégios que cada Parte concede ou venha a conceder:

- a) a terceiros países, em razão de sua participação em zona de livre comércio, união aduaneira, mercado comum, ou outro acordo de integração econômica do qual seja membro;
- b) aos países limítrofes com vistas a facilitar o trânsito nas fronteiras e/ou a cooperação com as zonas fronteiriças;
- c) a terceiros países, com base em acordos para evitar a dupla tributação ou em acordos multilaterais de que a outra Parte não participe, tais como o Sistema Global de Preferências Comerciais entre países em desenvolvimento (SGIPC).

ARTIGO IV

1. A cooperação econômico-comercial entre as Partes se efetuará em conformidade com a legislação vigente em cada um dos países no que tange a exportação e importação.
2. As atividades econômicas e comerciais definidas no âmbito do presente Acordo serão desenvolvidas mediante contratos e/ou acordos entre empresas, organizações e instituições públicas ou privadas dos dois países.

3. Cada Parte procurará, na medida do possível, prestar assistência e apoio às empresas, organizações e instituições competentes da outra Parte para a conclusão dos referidos contratos ou acordos, em conformidade com as disposições do presente Acordo.

ARTIGO V

1. Os pagamentos por transações realizadas no âmbito do presente Acordo serão efetuados em moeda livremente conversível, a menos que as partes envolvidas em determinada transação convenham outro entendimento, em conformidade com a legislação vigente em cada um dos países.

2. Os pagamentos e transferências de pagamentos serão realizados de acordo com a legislação vigente em cada país.

ARTIGO VI

Cada Parte, na medida de suas possibilidades, procurará prestar assistência às organizações, empresas e firmas da outra Parte interessadas na captação de oportunidades de ampliação do intercâmbio comercial.

ARTIGO VII

1. As Partes envidarão esforços no sentido de desenvolver, na maior medida possível, a cooperação econômico-comercial entre os dois países, com o objetivo de contribuir em particular, embora não exclusivamente, a:

- a) fortalecer e diversificar as formas de seus vínculos econômicos;
- b) explorar novas fontes de abastecimento e novos mercados;
- c) fomentar os fluxos de investimentos e o intercâmbio de tecnologia;
- d) estimular e proteger os investimentos, bem como criar para os mesmos um clima favorável, com base nos princípios de não-discriminação e de reciprocidade.

2. Para tais efeitos a cooperação poderá revestir-se, dentre outras, das seguintes modalidades:

- a) a cooperação entre os agentes econômicos, em particular entre as pequenas e médias empresas;
- b) o intercâmbio de informação econômica e jurídica;

- c) o estabelecimento de empresas mistas;
- d) a cooperação entre instituições financeiras;
- e) as visitas, contatos e atividades de promoção da cooperação entre representantes de empresas e organizações econômicas, incluindo-se a criação de mecanismos e instituições apropriados;
- f) a participação em feiras e exposições, seminários e conferências em cada um dos países;
- g) a assistência técnica e serviços de consultoria;
- h) o intercâmbio de delegações comerciais e visitas de empresários dos dois países.

ARTIGO VIII

Cada Parte estimulará a participação da outra Parte e de suas empresas em feiras comerciais ou exposições que sejam promovidas em seu território, subordinadas aos termos e condições estabelecidos por sua legislação competente.

ARTIGO IX

1. As Partes concordam em criar a Comissão Mista Intergovernamental Brasileiro-Ucraniana de Cooperação Econômica e Comercial, doravante denominada "Comissão", com o objetivo de supervisionar o cumprimento do presente Acordo e apresentar propostas e recomendações destinadas à ampliação do comércio e fortalecimento da cooperação entre os dois países.
2. A Comissão poderá criar subcomissões especializadas e grupos de trabalho que a assistam no cumprimento de seus objetivos.
3. A Comissão se reunirá alternadamente na República Federativa do Brasil e na Ucrânia, de comum acordo entre as Partes.
4. As Partes promoverão a participação ativa do setor privado de ambos os países, o qual poderá reunir-se conjuntamente com a Comissão e levar a esta suas recomendações.

ARTIGO X

As controvérsias que possam surgir a respeito da interpretação ou aplicação do presente Acordo serão solucionadas por via diplomática em negociações diretas.

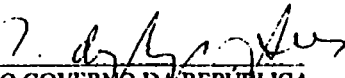
ARTIGO XI

1. O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento da última notificação a respeito de sua aprovação, em conformidade com as disposições legais de cada Parte.
2. Será válido por um período de 5 (cinco) anos e será automaticamente prorrogado por períodos sucessivos de um ano, a menos que uma das Partes notifique à outra, por escrito e por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo, com antecedência de 6 (seis) meses em relação à data prevista para sua expiração.

ARTIGO XII

No caso de expiração do presente Acordo, suas disposições continuarão a ser aplicadas a todos os contratos celebrados sob seu amparo, mas não cumpridos no momento de sua expiração.

Feito em Brasília, em 25 de outubro de 1995, em dois exemplares originais, nos idiomas português, ucraniano e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência, prevalecerá o texto em inglês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Sebastião do Rego Barros
Ministro, interino, de Estado
da Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA UCRÂNIA

Serguiy Ossyka
Ministro das Rel. Econômicas

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА
МІЖ УРЯДОМ ФЕДЕРАТИВНОЇ РЕСПУБЛІКИ БРАЗИЛІЯ
І УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО**

Уряд Федеративної Республіки Бразилія і Уряд України (далі - "Сторони"),

виходячи із прагнення сприяти розвитку торговельно- економічного співробітництва між обома країнами і розширенню його на основі принципів суверенної рівності держав, взаємності та взаємовигоди, з метою найширшої інтенсифікації двосторонніх відносин на взаємовигідній основі,

домовились про наступне:

СТАТТЯ 1

Сторони на основі взаємності і відповідно до чинного законодавства обох країн, сприятимуть поліпшенню розвитку товарообміну та різних форм економічного співробітництва, вигідних для обох країн.

СТАТТЯ 2

1. Після приєднання України до Світової Організації Торгівлі (СОТ) Сторони нададуть одна одній режим найбільшого сприяння в усіх галузях торговельно-економічного співробітництва та, зокрема, таких, що мають відношення до:

- a) мит та зборів усіх видів, що пов'язані чи застосовуються до імпорту та експорту, включаючи засоби їх справлення;
- b) митної очистки, транзиту, складування та перевантаження;
- c) податків та інших внутрішніх зборів, що прямо чи непрямо застосовуються до товарів, що імпортуються;
- d) правил та формальностей, що стосуються імпорту та експорту товарів;
- e) правил продажу, купівлі, транспортування, розподілу та використання товарів на внутрішньому ринку.

2. Кожна Сторона надаватиме іншій Стороні недискримінаційний режим стосовно використання кількісних обмежень та надання ліцензій на експорт та імпорт товарів з території іншої Сторони, а також відносно розподілу та асигнування коштів для таких імпортних операцій.

СТАТТЯ 3

Положення Статті 2 цієї Угоди не поширюватимуться на переваги, свободи та пільги, які кожна із Сторін надає або може надати:

а) іншим країнам внаслідок їх участі в зоні вільної торгівлі, митному союзі, спільному ринку чи іншій формі угоди економічної інтеграції, членом якої вона є;

б) прилеглим країнам для поліпшення транзиту через кордони і \або сприяння прикордонній торгівлі;

с) щодо третіх країн згідно з договорами про уникнення подвійного оподаткування або багатосторонніх угод, чи в яких не приймає участь одна із Сторін, таких як Глобальна Система Торговельних Преференцій між країнами, що розвиваються (ГСТП).

СТАТТЯ 4

1. Торговельно-економічне співробітництво між Сторонами здійснюватиметься згідно з законодавством, що діє в кожній із країн щодо експорту та імпорту.

2. Економічна і комерційна діяльність здійснюватиметься в межах цієї Угоди на підставі контрактів чи договорів між підприємствами, організаціями, державними або приватними установами обох країн.

3. Кожна Сторона в межах можливого домагатиметься надати допомогу та підтримку підприємствам, організаціям та компетентним установам іншої Сторони для укладення контрактів та договорів, здійснених у відповідності до цієї Угоди.

СТАТТЯ 5

1. Платежі за операції, проведені в рамках цієї Угоди, здійснюватимуться у вільно конвертованій валюті, за винятком випадків, коли Сторони, залучені до приватних операцій, дійшли іншої домовленості згідно з чинним законодавством кожної країни.

2. Платежі і перекази платежів здійснюються відповідно до законодавчих норм, діючих на території кожної із Сторін.

СТАТТЯ 6

Кожна Сторона в межах можливого надаватиме допомогу заінтересованим організаціям, підприємствам і фірмам іншої Сторони в пошуках можливостей розширення товарообміну.

СТАТТЯ 7

1. Сторони беруть на себе зобов'язання розвивати всіма можливими засобами торговельно-економічне співробітництво між обома країнами з метою сприяння, зокрема, хоча і не виключно, в:

- a) зміцненні та поширенні форм економічних зв'язків;
- b) використанні нових джерел постачання і нових ринків;
- c) заохочуванні потоків інвестицій і обміні технологіями;
- d) стимулюванні та захисті інвестицій і створенні для них сприятливих умов на основі принципів рівноправності та взаємності.

2. Співробітництво може набувати, крім інших, таких форм:

- a) взаємодія між суб'єктами економічного співробітництва, зокрема, між малими та середніми підприємствами;
- b) обмін економічною та юридичною інформацією;
- c) створення спільних підприємств;
- d) співробітництво між фінансовими установами;
- e) візити, контакти і діяльність, спрямована на покращення співробітництва між представниками підприємств та економічних організацій, а також створення відповідних механізмів та установ;
- f) участь у ярмарках та виставках, семінарах і конференціях, які проводяться на територіях кожної із Сторін;
- g) технічна допомога та консультаційні послуги;
- h) обмін торговельними делегаціями та взаємними візитами підприємств.

СТАТТЯ 8

Кожна Сторона сприятиме залученню підприємств іншої Сторони до участі у торговельних ярмарках та виставках, які проведуть на її території, відповідно до термінів та умов, що визначатимуться належними компетентними органами.

СТАТТЯ 9

1. Сторони домовляються про створення спільної бразильсько-української міжурядової комісії з торговельно-економічного співробітництва, яка надалі іменуватиметься "Комісія", з метою перевірки виконання цієї Угоди і надання пропозицій та рекомендацій, спрямованих на розширення торгівлі та зміцнення співробітництва між обома країнами.

2. Комісія створюватиме спеціальні підкомісії та робочі групи, які допомагатимуть їй у реалізації цих цілей.

3. Комісія проводитиме свої засідання в Федеративній Республіці Бразилія або в Україні за домовленістю між обома Сторонами.

4. Сторони сприятимуть активній участі приватного сектора обох країн через його залучення для участі у спільних нарадах Комісії та подання їх пропозицій на розгляд Комісії.

СТАТТЯ 10

Будь-які спори, які можуть виникнути між Сторонами відносно тлумачення або застосування цієї Угоди, вирішуватимуться шляхом безпосередніх переговорів або по дипломатичних каналах.

СТАТТЯ 11

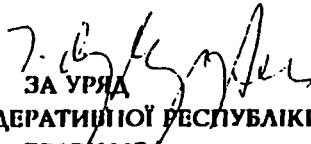
1. Ця Угода набуває чинності з дати отримання останньої поти, що підтверджує виконання Сторонами необхідних процедур щодо її схвалення згідно з чинним законодавством.

2. Угода діятиме протягом п'яти років та автоматично продовжуватиметься на наступні річні періоди, якщо жодна з Сторін не повідомить письмово по дипломатичних каналах іншу Сторону про своє рішення припинити дію цієї Угоди не пізніше, як за шість місяців до закінчення строку її дії.

СТАТТЯ 12

У випадку закінчення дії цієї Угоди її положення продовжуватимуть застосовуватись до всіх контрактів, укладених в період чинності Угоди і не повністю виконаних до моменту закінчення строку дії цієї Угоди.

Вчинено в м.Бразилія " _____ жовтня _____ 1995 р. в двох дійсних примірниках, кожний португальською, українською та англійською мовами, причому всі тексти мають однакову силу. У випадку розбіжностей, відносно тлумачення положень цієї Угоди, текст англійською мовою матиме переважну силу.


ЗА УРЯД
ФЕДЕРАТИВНОЇ РЕСПУБЛІКИ
БРАЗИЛІЯ

Sebastião do Rego Barros
Ministro, interino, de Estado
da Relações Exteriores


ЗА УРЯД
УКРАЇНИ

Serguiy Ossyka
Ministro das Rel. Econõmicas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et Le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux d'encourager le développement de la coopération économique et commerciale entre les deux pays et de l'étendre sur la base des principes de la souveraineté égale des États, de la réciprocité et de l'avantage mutuel ;

Dans le but plus large d'intensifier les relations bilatérales sur une base mutuellement avantageuse ; Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties stimulent et facilitent, sur une base de réciprocité et conformément à la législation en vigueur dans chaque pays, le développement des échanges et de différentes formes de coopération économique propres à bénéficier aux deux pays.

Article II

1. Lorsque l'Ukraine aura accompli son accession à l'Organisation mondiale du commerce (OMC), les Parties s'accorderont l'une l'autre le traitement de la nation la plus favorisée dans toutes les sphères de la coopération économique et commerciale, et notamment en ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et tous types de taxes appliqués à l'importation et à l'exportation ou y relatifs, y compris leurs méthodes de recouvrement ;
- b) Les procédures de dédouanement, de transit, de stockage et de réembarquement ;
- c) Les taxes et tout autre type de règles internes directement ou indirectement appliquées aux marchandises importées ;
- d) Les règles et formalités relatives à l'importation et à l'exportation de marchandises ;
- e) Les règles appliquées à la vente, à l'achat, au transport, à la distribution et à l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Chaque Partie applique à l'autre Partie un régime non-discriminatoire en ce qui concerne les restrictions quantitatives et l'octroi de licences d'exportation et d'importation des marchandises du territoire de l'autre Partie, ainsi qu'en ce qui concerne le partage et l'affectation des ressources destinées à régler ces transactions.

Article III

Les dispositions de l'article II du présent Accord ne s'appliquent pas aux avantages, faveurs, immunités et privilèges accordés ou qui doivent être accordés par chaque Partie :

a) À des pays tiers à raison de leur participation à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou autre accord d'intégration économique dont elle est membre ;

b) Aux pays voisins en vue de faciliter le transit à travers les frontières et/ou la coopération avec les zones frontalières ;

c) À des pays tiers sur la base d'accords destinés à prévenir la double imposition ou d'accords multilatéraux auxquels l'autre Partie ne prend pas part, tel que le Système global de préférences commerciales entre pays en développement (SMPC).

Article IV

1. La coopération économique et commerciale entre les Parties s'effectue conformément à la législation en vigueur en matière d'exportation et d'importation dans chaque pays.

2. Les activités économiques et commerciales visées dans le présent Accord sont menées au moyen de contrats et/ou d'accords entre sociétés, organisations et institutions publiques ou privées des deux pays.

3. Chaque Partie, dans les limites de ses possibilités, s'efforce d'aider et de soutenir les sociétés, organisations et institutions compétentes de l'autre Partie aux fins de conclure les contrats ou accords mentionnés, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article V

1. Les paiements au titre de transactions menées à bien conformément au présent Accord sont effectués en devises librement convertibles, à moins que les Parties intéressées à une transaction spécifique n'en conviennent autrement, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

2. Les paiements et transferts de paiements sont effectués conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article VI

Dans la limite de ses possibilités, chaque Partie s'efforce d'aider les organisations, sociétés et entreprises de l'autre Partie intéressées à trouver des possibilités d'expansion des échanges commerciaux.

Article VII

1. Les Parties s'efforcent de développer autant que possible la coopération économique et commerciale entre les deux pays en vue de contribuer notamment, mais non exclusivement :

- a) Au renforcement et à la diversification de leurs formes de liens économiques ;
- b) À la recherche de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés ;
- c) Au renforcement des flux d'investissement et des échanges de technologie ;

d) À la stimulation et à la protection des investissements, ainsi qu'à la création d'un climat favorable à ceux-ci sur la base des principes de non-discrimination et de réciprocité.

2. À ces fins, les modalités suivantes de coopération pourraient être encouragées :

a) La coopération entre agents économiques, et notamment entre petites et moyennes entreprises ;

b) Les échanges d'informations économiques et juridiques ;

c) L'établissement d'entreprises mixtes ;

d) La coopération entre institutions financières ;

e) Les visites, contacts et activités visant à promouvoir la coopération entre représentants des sociétés et organisations économiques, et notamment l'établissement de mécanismes et d'institutions appropriés ;

f) La participation à des foires et expositions, séminaires et conférences dans chaque pays ;

g) Une assistance technique et des services consultatifs ;

h) Des échanges de délégations commerciales et de visites d'affaires des deux pays.

Article VIII

Chaque Partie encourage la participation de sociétés de l'autre Partie aux foires et expositions commerciales organisées sur son territoire, conformément aux conditions fixées par les lois et règlements pertinents.

Article IX

1. Les Parties conviennent de créer la Commission mixte intergouvernementale brésil-ukrainienne de coopération économique et commerciale, ci-après dénommée la " Commission", en vue de surveiller l'application du présent Accord et de transmettre des propositions et des recommandations visant à étendre les échanges et à renforcer la coopération entre les deux pays.

2. La Commission peut créer des sous-commissions et des groupes de travail spécialisés pour l'aider à réaliser ses objectifs.

3. La Commission se réunit à tour de rôle en République fédérative du Brésil et en Ukraine, avec le consentement mutuel des Parties.

4. Les Parties encouragent la participation active du secteur privé des deux pays, qui pourra s'associer à la Commission et transmettre des recommandations.

Article X

Les différends qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord seront réglés au moyen de négociations directes par les voies diplomatiques.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification d'adhésion, conformément aux dispositions en vigueur dans chaque Partie.

2. Il restera en vigueur pour une période de 5 (cinq) ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives d'un an, à moins qu'une Partie ne notifie à l'autre, par écrit et par les voies diplomatiques, son intention de le dénoncer, six (6) mois au plus avant son expiration.

Article XII

En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions demeureront en vigueur pour tous les contrats conclus conformément à ses dispositions, mais qui n'auront pas été exécutés à la date de la dénonciation. Fait à Brasilia, le 25 octobre 1995, en double exemplaire, chacun en langues portugaise, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différend, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État par intérim des relations extérieures,
SEBASTI O DO REGO BARROS

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :
Le Ministre des relations économiques,
SERGUIY OSSYKA

